

Fifeshire Journal, Jan. 10, 1889--ad for the Allan Line, sailing from Glasgow to Quebec or Boston, Philadelphia, NY. "Reduced railway fares from leading stations to Glasgow and Liverpool. For pamphlets and maps, apply to James and Alexander Allan, 4 India Buildings, Dundee, or to...Thomas Gibson, Postmaster, Markinch...James Dunn, merchant, Kinross, (etc.)

--ad above it for the Anchor Line, Glasgow~~x~~ to NY every Thurs., "Saloon, 9 to 12 guineas; second class and steerage at lowest rates" "Special through rates to Manitoba, United States and Canada" "Pamphlets on Land, &c., free, on application to (various postmasters and a stationer)"<sub>2</sub>

Jan 31--editor tells story of Scotchman boasting to Englishman of great men Scotland has produced. At last the Englishman: "I suppose you'll be claiming Shakespeare as a Scotchman next?" Scotchman: "'Deed, sir, his talent would warrant the inference."

Feb. 7, '9--in Inverkeithing news, hundreds of workmen on Forth bridge were paid off and there would have been "more 'red ~~of~~yssees' but that owing to the storm, work was more or less suspended."

Jan. 31--various towns, celebration of Burns' birthday by local Burns clubs or musical associations. At St. A, speaker concluded with "these words of Burns, 'While I can either sing or whistle, I'll be your friend and servant.'"

Feb. 14, 1889--snowstorm, "general" over Scotland: heavy fall, strong westsrly gale, "most bitterly cold" "...slaters will doubtless profit by the storm." (wind damage to roofs) Highways s. of St. A blocked by drifts; "On Monday a large squad of labourers waw engaged in clearing the 'block' on the Largo road." Complete thaw on Wed, and rain.

Feb. 14, '89--Kirkcaldy (called the "lang toon": long town). Millworkers at Bennoehy spinning mills came out on strike. "Like the workers who struck the previous day at West Bridge Spinning Mills, they had made a demand for an davance of 5 per cent. on their wages...About 600 hands connected with the two spinning mills were thus thrown idle. The millworkers assembled on Monday, and with trumpets and other toy instruments marched in procession through Links Street, High Street and Pathhead. At Pathhead they quite blocked the thoroughfare..." Afternoon meeting in the Corn Exchange, pres. of the Dundee and District Mill and Factory Worker's Union (the Rev. Mr. Williamson) addressed them. Abroath spinners were earning 8s. per week, in Fife only 7s. 6d.

Feb. 28, '89: fishermen "shipped on board" ocean steamers because of storm loss, poor season.

March 14, '89--recent bright balmy weather; editor thanks "the Clerk of the Weather"

" " " --potato planting started on Monday (Jnl is a Thurs. paper)

March 21, '89--"the up train from Burntisland"

" " --meeting fo~~m~~ form millworkers' union in Kirkcaldy



Samuel W.C. Whipps reminiscence

MHS  
SC 163

*Paul, you are awfully*

2--~~too~~ much weighted down with names

→ 6--London brown suit (reddish brown)

100--snobbishness of Helena

--Nobody ever snubbed me. Had they done so they would have gotten the usual thing.

108--March 17: the 17th of Ireland

146--my dear wife slept her way out of this world. *see Lucas? used w/ Eunice*

*No one cd ever accuse Aunt Eunice*

St. A - MSS

Rev. James Bell - letters to sister, 1879

18 June '79 - cldn't sleep: "never got into . happy land of /or get/ulness."

- "until . small hrs of . morning were growing longer,"

- "board schools" (boarding schools?)

- "and that for various reasons."

2 Jul - heat of Bern

"amongst"

(over)



Bell, "Odds & Ends" c letters

Epitaph in Lilliesleaf churchyard:

" Stop traveller as you go by  $\begin{matrix} \delta \\ \text{I} \end{matrix}$

I <sup>was</sup> once had life and breath

But falling from a steeple high

I quickly passed through death.

Take you example by my fate

and be by me advised.

Repent before it be too late

Lest you be thus surpris'd."

↓ fell from life

→ ~~was~~ so

very late

David McNeil, 1889 passage to America

@ "Queenstown": "soon as we cast anchor" (anchoring, evidently) 1/2 day boats & women aboard; ropes thrown over-side "brought them up like sailors, & boxes, baskets, shavers, &c. In 5 minutes they were spread out [like?] 4 drapers shops. Fruit, apples, soap, tobacco, pineapples, bandoles[?]... meats pickled... "Raucous selling, then "boatswain's whistle sounds & down they go over-side like cats, up lugsail & away. Up comes our anchor, our Irishmen &c are all aboard & we clear out to Atlantic."

- Heavy log; then "all night - waves lasted over-deck & pitching out of women & children & a good few men."

- poor Swiss family & 10 children: "no High St. rag store wld take the clothing"

- "no sickness yet but wicked blinding headache"

- Food: black coffee & warm rolls "don't suit me. P. Lentil soup, tattie & meat galore for dinner. I'll drag through, I guess, somehow."

over



- During gale, ship "swung like a cork. The screaming of boatswain's whistle, yells of women & children when she swung over on her side, & tins, trunks, barrels, everything movable flew from side to side. Everybody felt shaky a bit, plants creaking & poor human things holding on to the bedside like grim death..."
- saw 2 icebergs on N/ndnd coast
- Mass performed; 4 priests aboard; expect to see "jersey coast tomorrow, York on Tues."
- "5 Steak, plenty taters, coffee, bread & butter any amount for breakfast soup, beef, taters, pudding all galore pailsful chucked overboard."
- "wretched washing accommodation for steerage. Mistake not coming intermediately 50 pds/a better & better class of people."
- "wd not cross on steerage fare for any money again. Good enough for young strong stomach, no good me."
- "6 o'clock pilot came aboard, it is now Tues. 3 & no sign of land. Passed Alaska home ward bound."
- "Irish brutes are thick as bees," Wed morn. "N York on shore."

David McNeil, describ'g 1889 jney to Salt Lake

Denver "looks as if it commenced last week & might be moved somewhere else next."

- son & jam meets him at Salt Lake; wagon & team "A little fool running on side"
- they go home over road "6" deep of dry dust, not unmixed & round stones like our heads."

30 Dec '89 - describing Utah area where his son lives:

- a ravine, which if you went over you wd be difficult to gather up."
  - son's family wd "devour all produce of sm's farm or any other."
- "The way they go for mush (porridge) bread, butter, molasses (syrup) potatoes fried or beat, roast meat, preserves, peaches or apples or gooseberry tart, all mind you at once as if they were in terror anything might give out before they were gorged..."

over



- he is scandalized by waste: "clothing which has cost long prices" half worn & thrown away, gloves & thumb out & stockings & toe out thrown ~~are~~ into yard instead of mended.

20 Dec 1890, o <sup>(Utah)</sup> Amen weather: "the opposites are so very rapid... intense heat & bitter cold are too near each other..."

Dec. 1 1895, John McNeil: "Doctors here charges \$25 for looking at yr tongue."

26 July 1870, " " o his voyage to US: "There was such a sickening smell below, I ed not stay below. We had plenty of music on board."

- " food you get, steerage fare, a pig would not look at it "

Coffee & sour bread for breakfast; soup, boiled beef & potatoes for dinner;

" & sea biscuit for supper.

- bring lemons & oranges on voyage "to taste your mouth after sickness"

## John Mac Neil family letters, from America

29 Mar '86 - letter from child, Nettie Mac N.: in school,  
"we read in the fourth reader and the fourth geography [sic] in the  
third arithmetic (sic) and the first grammar (sic.)"

13 Dec. '86: wife's shortness of breath: "she feels stifled up"

" - "we have had an increase ..., in our family"

" - 25¢ (which he gets per # for butter) is "just abt eqult to 2 pence in Scotland"

" - "I turned stone mason ... & built <sup>me</sup> a rock foundation for a house, I purpose  
trying to build house next season."

" - Mormons "hasn't as much faith in the god as you cd put in a midge's eye."



2 Aug '87 - after mother's death, "you must brace up"

16 Mar '88 - "girls" earn \$2,50 to \$4 a week

- "I could go and come [to Scotland] for \$140"

R Fair  
med.

My second night in steerage was almost as bedraggled as my first.

Evidently I was not one born to sleep on water. But at last I dozed when you are nineteen

you can plunder yourself almost endlessly, and with a bit of dozing

I was able to be on deck to meet dawn again

of steerage for another day. R ob

before I  
leave. confined



N  
978.6  
R15L

A Lady's Rancho Life in Mont.  
- Isabelle Randall (1887)

R Fair

SAFE/A

- 4 - "as they say in West, 'quite a place.'"
- 31 - on route - Northern Pac - Chi; St. Paul; Dickinson;  
Yellowstone Valley; Divide & Bomberman tunnel; she leaves  
train in Callatin Valley, @ "Moreland"
- p. 10 - 2 1/2 days by train from St. Paul
- p. 13 - 18 mi by road to Bomberman
- p. 17 - coffee, bread & butter + buffalo-berry jelly
- p. 21 - 12 mi to 3 Forks
- p. 22 - travel is never very good "going"; ground is either hard from  
frost or drought, covered & snow or muddy.

Randall/2

- 24 - chuckle: wind blowing, roofs dripping, birds twittering & splashing to puddles, horses galloping about or splg of sucking up the heels
- 30 - huge "floury" potatoes
- 33 - ink put on by pie to thaw out before writing (~~was~~ Dec. 30th)
- 41 - weather "pretty sharp" - -59°  
- "hotache" in hands from cold
- ~~47~~ 49 - advantage of freezing meat outside
- 54 - jack rabbit "just like a Scotch hare, all white")
- 55 - horses "bawl" as they buck
- 58 - robins larger than in England - "big as black birds"
- 61 - "snake" fences - she thought to keep out snakes
- 67 - "Besant's ditty out of 'Uncle Jack'"  
The ship was outward bound,  
when we drank a health around"



Randall 13

- 71 - men take hats off to women  
72 - "Won't the women come in?" (meaning "wife")  
74 - "dried apples are a luxury"  
- "There's nothing small about climate here"  
83 - June 6, mosquitoes getting bad; p. 89, "They always bite people  
worst - 1st year."  
84 - 80 mi. to Helena  
106 - deer killed out of season "in self-defense"  
115 - square dance caller says like "Elemengo" (à la main gauche, she thinks)  
- waltzing: men put both hands around woman's waist, she put a hand  
on each of his shoulders.  
133 - root cellar: 8' deep, 8-10' long, 7-8' wide  
141 - Dec. 8 - English ecstatic over Br. election results (evident Conservative win);  
this is her 2d Dec. in Mont.  
143 - husband jumps up, lights stove (prepared. night before), goes back to bed

(over)

144 - throw bits in oven before bridling a horse so it doesn't  
stick to his tongue

145 - piglets & ears & tails pruned off

154 - throws hot water on pigs when they come and hitchen' dr



Rev. James Bell - 1889 diary, journey to Holland

(More diaries  
available)

begins 30 Jul '89, takes Flying Scotsman for London

P.

1 - "want of orderly management"

1 - "disarrangements"

2 - "day was warm, but heat did not tell much until afternoon"

4 - got "needful tickets"

5 - "home as a raven"

6 - "I'd keep you lively!"

7 - "nets himself in midst"

over

p. 2 - "Certain languid air of use of a smelling-bottle indicated fatigue" in elderly ~~man~~ lady.

p. 5 - train "carrage was filled"

p. 5 - then passenger in compartment took off his boots, "spread in - carrage an odour - reverse of agreeable."



Bell '89 diary / 2

10 - "words ran high"

11 - abd. Adelaide, "a paddle steamer"

- "got on my shelf in saloon a little after 11"

12 - "Gradually motions were fewer, lights were lowered, & quietness reigned. About 4 o'clock electric lamps were getting yellow before light of growing morn, & steward was calling some of his underlings to rise, c a significant threat if there were delay."

12 - "I went down to lay in a good berth"

- diary consists only of 13 pp.

R#air  
used?

Day 33-  
~~MT.R~~  
Angus

to somehow maintain a life which doesn't fit evenly against any other I see  
around me.



diary of Daniel McKinlay 1847-1850 GC 325.2414350973 MACK

2--the town was in a bustle, "and not a few had got themselves in a state of intoxication."

--"snow covered the whole face of the country"

--"Evident signs of a spree...appeared in the countenance of many of the working chaps of Glasgow."

3--"what made the case more awful was..."

--"He had been on the spree all night"

--"the burying ground"

5--Howbeit,

6--"The green grass now waves o'er her head"

7--lamentable that "in a land of light and learning" there is so much drunkenness; temperance "sinks the animal but raises the man."

--"we flitted" (moved to a new shop)

--"any more of the ardent" (whisky)

--"he sipped a little more of the creature" (whisky)

--"With thoughts of this kind my mind was occupied..."

8--"The morning though rather lowering had now broken up into a beautiful day."

--church "full to suffocation" on July sabbath

--"Not a year passes without some quarrel or ~~the~~ other."

--"the woods return the echo of the loud song as the poor inebriate retraces his steps homeward."

10--we parted "in good spirits and whole bones."

13--May 5, 1850--"called on the General Emigration Co. to inquire the fare to NY"  
(3 pounds 15 shillings)

14--June 4, 1850--in Glasgow, "went and viewed the Herald, a ship bound for New York on the 10th... We afterwards went to the office and booked a passage. According to previous arrangements this was the day on which I was to enter the matrimonial state. In company, therefore, with a few friends I went out that ~~morning~~ evening to Killearn where all things were in waiting, ready for our arrival. The rites performed, the tea over and a merry Scotch reel, we started off in right good glee for Glasgow where we arrived about 1 o'clock in the morning, all in good spirits, at Lenock's Coffee House... where we were furnished with excellent accommodations..."

McKinlay b. 1823 parish of Killearn, Dumbartonshire, <sup>Sept. 25</sup> d. 1903, Medford MINN;  
diary begins 1847, when he is evidently leaving "my apprentice master which I had served for 3 years" as horseshoer, more likely a blacksmith.



15 June 1850--"At 2 P.M. the steamer came along side and in a short time the Herald weighed anchor and moved slowly down the Firth."

(PHOTOCOPIED PP. 17-27, description of voyage)

28--"a good stir of business" going on in Albany

--M's legs "began to tremble beneath me" after first  $\frac{1}{2}$  day of work after voyage.

--"passed a very comfortable ~~n~~ night upon the top of our chests."

30--shops and blacksmith "are open on Sabbath as on other days"

32--M notes "deep gulleys"

33--"that unknown time when we too must mix with kindred dust"

35--"for the first time since I left Scotland I stretched my limbs upon feathers and was soon sound asleep."

36--"with a light heart and as light a purse"

diary ends at p. 36

McKinlay diary/2      voyage to America

15--June 10, 1850: the Herald "was towed by the steam tug Conqueror down the Clyde amidst the half mournful huzzas of the people on board and their relatives on shore. We reached Greenock in about 4½ hours...and were drawn a long the upper new quay where she was to receive the rest of her cargo and passengers. Pig iron and bleaching powder composed the greater part of her cargo.

16--M's wife "very much affected at parting" with her father, "now that she was to be for life separated from him."

--"as one in Christ we shall all meet yet in a better country where nothing shall divide us any more or ever."

--M's in-laws lv Greenock to return to Glasgow: "The steamer swiftly shot forth with proud disdain either of wind or tide, parting on either side the watery element on which she floated so gracefully..."

--M parts with his brother Alex, "whose devoted attention to us shall not be forgotten while blood circulates through my veins."

--"on Friday about 2 P.M. we had got all in, stores and water and all, and were taken out to the Tail of the Bank by a tug. There we remained until the following day."

OVER



the silences of thought. His was (describe)... Mine, (describe)

## R.L. Stevenson - Amateur Emigrant

- 1 - sea-signal
- 2 - stowage locations
- 3 - shipboard food
- 7 - expletive, "Gravy!"
- 10 - "inscrutable magnetisms" of groups
- 11 - emigrants not young
  - mildness prevails
- 12 - shipful of failures
- 13 - children at ease on ship
- 14 - convstn while getting acqtd
- 15 - lack of air
- 16 - diff/cult footing a deck
- 17-18 singing
- 19 - screw out of water, shakes ship



## Stevenson, Emigrant / 2

20 - steerage scene

- juddler "in Strathpey time"

23 - steerage desc'n

24 - traces of lantern light

25 - dignity

"close air"

26 - coughing, retching, sobs

27 - taking on color after seasickness

28 - smothered cabin passengers

33 - if he ed get on in Am'ca, why not in Scotland?

35 - appetite for disconnected facts

37 - ". bottom & top."

39 - can't learn to be happy in Scotland

40 - "daffing"

48 - steerage desc'n

50 - steerage too harsh for fisherman

## Stevenson, Emigrant / 3

- 69 - "But of my country & myself I go"
- 70 - S'son not seen as gentleman, despite his hands
- 72 - steerage hostile to officers & cabin passengers
- 73 - S'son "managed to behave very pleasantly" toward steerage passengers
- 75 - steerage passengers "too much interested in disconnected facts"
- 76 - passenger discontents c England
- 77 - "wreck all gov'ts under heaven"
- 79 - "our race detests to work"
- 80 - "In Amca, you get pies & puddings."
- 83 - "a pair of rattling blades."
- 84 - low shores outside NY harbor
- steerage to Castle Garden, 2d cabin & saloon didn't have to.
- 85 - boarding home prices
- 90 - NY'ers "surprisingly rude & surpsly kind"



## Stevenson, Emigrant/4 - Across Plains

99 - descn of rr booking office

100-102 steamer to NJ

102 - "capsuls" of wind

102-3 - mismanagement @ rr stn

104 - different sunrise in Amca

105 - beauty of Susq's valley

106 - tuneful Amca place names

109 - Midwestern morning damp - fever & ague ads along rr

110 - "broadened" talk

112 - cycle of fatigue in traveling

115 - boarding emigrant train @ Cncl Bluffs

116 - bench-beds on train

121 - townspeople come aboard to sell breakfast  
- emigrant train "runs on sufferance"

123 - newsboy as source of train info

123 - "uncivil kindness" of Amcns

## Stevenson, Emigrant / 5 - Across Plains

124 - "at sea" on plains of Nebraska

125 - sound of grasshoppers

126 - 1/4 of universe and Nebraska settlers

127 - "great child, man"

128 - dreaminess of Rockies

131 - "what was Troy town to this?"

135 - on nettles

137 - Cornishmen

- hard times bowed them out of Clyde, & stood to welcome them at NY

138 - hunger ... & East

141 - praise of Chinese

144 - money: bit



The wind blew and the dust flew.

*complete into verse?*

Scotch women. My belief is God put the men of the Highlands into kilts in the hope they'd be as strong as the women.



lingo (collected)

check in: Scottish Nat'l Dictionary

obligement--<sup>obligation</sup>~~to oblige (?)~~

whilst--while

to the region of things that have been  
sharp as lightning **Derive a Owen**

And now the truth about it.

He never opened his face.

spedaddle - McNeil letters, 1870

You're by far wrong.

factory stalk  
~~marks of old~~

threwed his mouth

the feck of (Elie folk) - quantity, amount: ". whole feck of them ed not bring  
back. dead."  
had ~~not~~ hot work of it

meier - heath (Jamieson's)  
- moor (Sc. ND); also - village  
durf - head pupil <sup>common in</sup>  
in a class or subject <sup>landward towns</sup>

neuk - corner, esp. projectg corner of land  
to bait (eat?) - to rest or halt / or / cool

dooecot - dovecot

whinstone - ragstone or roadstone (J'son's)

whin - igneous rock: basalt, flint;  
- any hard stone used as road stone  
a loose - made man

woodlouse - black blood-blisten when  
finger was pinched betw lumber in  
whewright's work

## Ramsay

- 119 - Scotch humor: odd & unexpected view  
- original turn of expression  
- matter-of-fact toward. unusual

127 - unscottified

128 - wd you sit a bit west?

130 - Na... Naa... Naaa

130 - oo? aye...

132 - meanings of "grip"

132 - "Wonderful things people can do now"

136 - "Lord pity..."

139 - "God give you grace"

140 - when were you in my situation?

\*145 - "I/I'm spared." "if you're dead I won't expect you."

146 - Montrose: Munros

147 - What's to become of poor whales?

149 - jabbering bodies

151 - "descending classes of society"



Ramsay

E3 - drinking toasts: Health to - sick & stult to - lame

Horn, corn, wool & yarn

More sense & more silver.

May wings of love never lose a feather.

May yr home of heart " know ill weather

heather  
leather  
tether  
weather

Paxton Hood

262 - To: blind all things are sudden.

261 - begin's. world at . right end. (or: you're begin's. world at \*  
· wrong end.



But still and all, (have Darius use once?)

"It's not bad." (Jean Redpath: highest Scots praise)



use w/ Meg?

441  
really quite nothing.

quite nothing, really.

A Forgotten Heritage / 2

p. 86 - "Seven lang yrs I served for thee,  
The glassy hill I clamb for thee,  
The bluidy shirt I wrang for thee;  
Wilt thou no waiken & turn to me?"

149 - "Once it was considered a wise precaution to cast 3 stones into sea before bathing."



St A by E'burgh  
PR 8622. AS

NE .65. h. 8.  
~~by St A~~

E' Central. WX GR 145 L

Hannah  
A Forgotten Heritage: Original Folk Tales of Lowland Scotland, ed. H. Aitken  
(London, 1973)

- scraping gut - playing fiddle

p. 59 - "country must literally have vibrated to rhythms of spinning & weaving."

xi - "There was one before now & his name was... & he was no bigger than thumb of a stalwart man."

54 - "Sea and land were alike to them."

60 - old lady who was unsurprised no astronomer could "weigh & measure stars"  
That was what they're paid to do. But "how did they manage to find out  
the names?"

mind.

Don't keep it off / ground. (rain)

has mayor.

of different descriptions

since dear knows when? (Glasgow)

crafty

• top of his egg

& who do you think no wo.

sheltering

Hessian sugar sacks

mollify

hotch potch

dram

put, & a dram

pauls

wicked

donkey crop (h'cut)

redeeming feature



dodgy--Darius uses, to mean "ailing"? (I've a dodgy shoulder...)

(here's hoping you're) well ~~and~~ to the fore.



Ding it a strong one. (Hit it hard)

St. A

DA 880  
A 5N3

In. Bq - Ways of Life: Forfarshire Sketches - J. S. Neish (Dundee, 1881)

43 - A glass helps to keep my blood from freezing

46 - has an electrical effect on...

49 - pluffy hens - fat hens

65 - cracked in brain

88 - a while of days

151 - Alexander pruned Alstender in Arbroath

152 - his geese are all swans



what kind of kerfuffle are you making of this?

Put a stick up your back. (i.e., stand tall and bear it)

E'burgh - Nat'l Library Leugo

Pamphlets 6.15

- NY harbor is full of ciders ... diamonds as big as chestnuts
- man of age 90 - XC-dingly old
- woman knitting socks for poor - "charity covers a multitude of sins."
- "Death loves a shining mark." (C. Journalist, Oct. 15, 1886, p. 13)
- "until hell blazes up" ( " " " " " )
- "country is so big it takes sun all night to go down."  
(C. Western World, Dec. 1891, p. 288)
- "... if all world's a stage, who is driver?" (Glasgow Unique Advertiser, #21<sup>st</sup> 1892)



Mac:

Some of his parents' Scotland clung to his tongue. He's knacky at that, he would say of someone adept at something or other. The oilcloth on our table he called Ilecloth, as his mother had. And times when something he said got lost in his nose and my mother called him on it, he would talk more nasally than ever and burr out that it saves wurr and turr on my taith, don't yet see.

He was quick at the uptake. (quick to discern)

Glasgow, Caroline Macafee

UW PE 2274 G57 M32 1983

p. 40--fitpath for footpath



St.A

DA880.F4G3

The Fringes of Fife, John Geddie (E'burgh, 1894)

epigraph: "Fife is a beggar's mantle, with a fringe of gold." --James VI

x--crow-stepped gables

129--"a moist breath from the North Sea"

132--"old  past the memory of man"

134--"briny" air

136--"a tongue on which Glasgow is writ large"

144--the sea margin

150--"tall and grim old houses...scowl upon the sea"

159--"a mere apology for a man"

167--"Grail capon": herring

Gather as much courage as you have and go.

(possible use: Adam Willox's parody of Emigration Guide prose.)

Step out here and show us... (how to dance or sing) or possibly, Step out here  
and show us some McCaskill feet.)  
(...and show us something.)



me c G-100 U?

It is the moon, I know her horn. (quarter moon)

Over a<sup>r</sup>cross in Scotland (Amoskeag)

- I'll tell you something you'd never see again (s'thing unusual)

- What's that?

- OO lending a hand at ... (someone doing something out of character)

used  
c Variants  
songs to  
dance



kafoozalum: look up in Scottish Nat'l Dictionary

...a glass in his head (i.e., had taken a drink)

You don't have to jump on me with tackety boots.



cadger - Jamieson's: cadgell, a wanton fellow

diddle (verse or rhyme?) - J'son's: a jingle of music

clink - dagger

potie (also like up kistie & creel) - not in J'son's

sait - J'son's: a see, an episcopate

guddling (for trout) - J'son's: to catch fish w. hands, by groping under stones or banks of a stream.

~~clink~~

Glasgow 20 July '84

914.14 HUN

The Clyde, by Neil Munro

164--"The Glasgow accent--peculiar, indescribable, part Scots part Irish, to the stranger wholly unmusical..."

possible use: Glasgow-Greenock people sound Irish to Angus and Rob

lungo

strath--bay? (In Neil Gunn: The Man and the Writer, p. 17, the strath "was three miles up and three miles back, up the river lined with birches, with rowans, alders and oaks.")



lingo

1 July '84 - St. A

our--used as heard in Vito's restaurant in E'burgh, one of the staff telling entering customers as he steered them into the bar, "Our James will take care of you."

possible use: Angus speaks of "our Rob"; or in convstn, someone says it ironically--in any case, it is used to underscore a point abt someone.

Glasgow Herald, May 11, 1888 Lingo

p. 9 - 1st "half-crown" day of Glasgow International Exhibition  
(ordinarily adm'tce fee 1 shilling).

abt 6000 ~~was~~ attended that day; 112,522 since opening

May 9 - acct of open'g ceremony - attended by Prince of Wales.

picnickers: some had a "pocket pistol" (~~prob~~ my note: probably  
bottle in pocket?)

Sections of Exhib'n: Fine Arts (Picture Galleries, Photographic Galleries,  
Architecture Gallery)

Women's Industries: inc Harris Ind'ries: Prince of W  
so impressed he ordered new-suit  
of H tweed, of bluish-grey.  
- glove-making, weaving

Indian: gold & silver jewelry, silks, pottery

Machinery: power-loom weaving Nottingham lace curtains  
- milling machinery

Chambers's <sup>Scots</sup> Scots Dialect Dictionary - comp. Alexander Warrack  
1911 ed'n

shew-footed : splay-footed

herd : shepherd ; farm-servant or boy who tends cattle



possible use: late in book, have a character--Angus?--break into Scots argot, of spinneys and straths and blethering and so on, and then phrase it in the Montana version they've come to use.

- strath: a river valley, esp. at its broader part & meadows (see N Dic)
- blether: to talk foolishly; brag. (see N Dic)
- spinney: no def'n.

st A

level 1 ref

AGS-1G8

Scottish National Dictionary

pocket pistol - no def.

spenny - " "

Glasgow

lingo

Colcord, 151

roadstead: sheltered stretch of water where ships may ride at anchor

Greenock: - the Tail of the Bank

- from Boggy at Third Eye Center:

- "literate & numerate men"

- "Hold my Bible, I'll get it out myself."

- "Paradoxical as this may sound to you, Lord..."

- ".brave are wounded only in front." (venerable)



an Irish mile (6270': Table of Land Measures, British Isles Gazetteer)

To look up - SND

foot and a half - (game mentioned in MacKintay's shipboard diary)  
(Museum of Childhood: <sup>not in</sup> SND)

brae - "brow of a hill; hill or hillside; high ground adjoin'g river bank"

tup - "tup..aram"

cottar - tenant with a cottage provided

waiter (workman, craftsman - "watchman at city gates in E'burgh")

sheriff - "chief officer in a shire"

Lingo

in other files of research done in Scotland, see:

- Daniel McKinlay ph'copies and file cards (Voyage)
- Rev. Bell file cards (Voyage)
- John MacNeil file cards (Voyage)
- General Hints to Emigrants file cards and ph'copies (Voyage)
- Fifeshire Journal file cards (Nethermuir)
- Schools and Schoolmasters of Banffshire ph'copies (Schooling)



Are you demented? (emerges from Dean Ramsay as typical Scotch saying)

You're not wrong.

Tomorrow the lame are going to have to trot and the blind see. (i.e., much to be done)



St A  
DA772.H2

Scottish Life and Character in Anecdote and Story--Wm Harvey (London, 1900)

- 71--to someone dressed up: you need it all, you need it all.  
85--Drink is our worst enemy. Love thy enemy.  
90--beadle shoeing children out of churchyard: Don't come back here again on your own ft.  
165--man in court denying charge of fighting: He called me a liar, so I just flung him  
over the dyke. But there was no fighting about it.  
249--shipping a body home for burial: it's a lot cheaper traveling living than dead.  
\*273--four-thirds of them  
282--Highlander who wondered why angels didn't borrow bagpipes instead of playing trumpets  
285--hunter asking gamekeeper if his dogs hunted entirely from natural instincts, or  
were they trained to do so. Like your hunting, keeper replied, "partly both."  
301--using his mouth for cork of whisky bottle  
\*372--memory is the thing you forget with

To look up - SMD

STOOKED - p. 11 - "stook - sheaf of cut sheaves of grain, usu. 10 or 12, set up to dry in a harvest field"

Lights - Sheeps heart, liver and lights

bannock - "round, flat, thickish ~~cake~~ cake of oatmeal, barley, pease or flour, baked on a griddle"

wynd - "narrow street, lane or alley ... off a main thoroughfare"

numerate

Flit - "to remove, transport ... to depart ... to change dwelling place"

loon - "(Jamieson's Dic'y) fellow, low or lazy person"

guine - "guinie ... a corner"



# Ramsay/3

Proverbs: 157+

187 - assortment of type devices for /t/notes

189 - Reviewers shd not be reviewers

193 - She's better than she's Conny.

195 - the devil's luck

196 - devil is good to his own.

197 - A wd-' have walkers, & riders went by. \*

199 - His head will never fill his father's hat.

- Do as cow of Fafar did & take a standing drink.

200 - dochan doris

200 - evening brings all home.

204 - as sure as death.



carry water on both shoulders  
(offend neither side)

Glasgow 19 July '54

B 152328

Emigrant Life in Kansas, by Percy G. Ebbutt  
(London, 1886: Swan Sonnenschein and Co.)

11--Little stupids!

13--"'Sheriff' there is another word for head policeman, and has not much connection with a city official such as we have in England."

30--"Walter Woods once rode over a skunk in the dark on horseback, and for months the smell of the saddle was almost unbearable."

\* 42-3--long thin pig called "the greyhound"

79--cold enough "to freeze the hair off an Arctic dog."

85--Something had to go.

94--hearing same tale from neighbor "on an average once a week."

--"they managed to rub along somehow"

96--neighbors in a dugout got snowed in because "the door opened outwards, and the drift was so deep and packed so tight that they could not push the door open at all. They therefore had to cut the hinges--they consisted simply of old bits of leather--and taking the door inside they burrowed their way out."

181--"very fond of his drops" (i.e., of drinking)

182--"he got outside a few glasses of whisky"

205--misconducted himself

225--"I'll let daylight into you."

231--"I could not ride at all when I first went out...but soon...became almost a  
centaur."

OVER

234--"the American's remark as to his ~~land~~ having seen no weather in England,  
only a lot of samples"



Hanson, 59--I'll tell you for why.

lingo

Bell Rock stonemasons' toast, "Wives and sweethearts." (p. 163, Arb ph'copy)  
tatterdemalion (p. 171, Arb ph'copy)

*These last-these farmers.... (Sturt, p. 4)*

*The little truths (like knowledge of buying timber) - (Sturt, 24)*

Heard in St. A pub:

--What's doing?

--Not all that much.

Heard on the train as we crossed river from England into Scotland:

--You'll see a change in the color of the grass. (i.e., greener in Scotland)

idløset (adj.)



County Folk-Lore, Fife, Cleeckmannan & Kenios (v.7) John E. Simpkins  
(1914)

380-81 - "I was helping Tam Brown" today.

- What was he doing?

- Oh, he was doing nothing."

\*387 - Fife lingo: a local is a "hereabouts" man, stranger an "incomer"

390 - Fife miners' belief: On first seeing a new moon you shal turn a piece  
of silver in yr pocket.

- a pig sees. wind.

- Sudden silence means that an angel is passing thru. room.

403 - "He's worse than daft, he's red-headed"

- "nervish" person - nervous

\*404 - "a toothful" - small quantity

Hello, you.

Hello yourself.

Hanson, 13--"Addie, Olwen can jump over your head when it comes to the practical things that matter."



Hanson, 15--There's a fool of a man.

Hanson, 23--restricted space: you'd have to open the window to put your coat on.

Hanson, 24--bogus sympathizer: Job's comforter



in a little spinney (*small grove; copse*)

Clay, p. 1

rich haugh lands (low-lying meadows, part of river valley)

Clay, p. 1

He was knacky enough, but somehow...



Mac can imitate Scottish burr: talking thru his nose, "to save wurr and turr  
(wear and tear) on my taith"

OO was fond of his drops (drink)

Berns glossary

humo & hankers - mumbles & seeks to do what he cannot perform

het - hot, heated



Bright as Bertie's buttons.

Put that in the poorbox.

Pick the bones out of that, why don't you. (use somewhere early in the book?)

*for awhile*



doodlesack (bagpipes, noisemaker: Roget 410:4)

winter

His idea of a bonny day, like mine, is when the wind isn't shredding the roof.

- check: used in WB<sub>100</sub>?

, mind. (remember. See Sc-Eng pamphlet in Sc Lingo file)



County Folk-Lore/2

400 - drunk: "steaming with drink"

chronic drunkard: "a sand-bed of drink"

man wanting a drink: "Can ye save a life?"

405 - celibacy in a man is thought bad for mental condition - "His maidenhead's gone to his brain."

\*413 - "Fife cows" can knit stockings with their horns."

414 - Two moves are as bad as a furd.

415 - a cold wind: it's blowing thru snow somewhere.

- looking for thunder

296 - Daylight has ~~money in~~ many eyes.





Ramsay / 2

- 152 - rising generation
- 153 - bestial (possible use: - bestial Kingdom)
- 156 - "Honest man" as address
- 157 - disease names
- 158 - to let on
- 160 - speaking thru a cold
- 162 - awake on such things
- 163 - Angus v. Aberdeen accents: sharpness of Aberdeen
- 167 - honey pig: honey jar
- 170 - eating up one side of a calf & down: other
- 171 - Celtic motto - "Formerly robbers, now thieves"
- 175 - snuff-taker: if he had a dozen more
- 179 - a laborious lawyer



You want to have seen... (i.e., would like to have, should have, seen)

I'm heart glad of that.

Ramsay/5

274 - done - guts out of two Bibles

282 - catch him if he's ever humble.

310 - a more enlarged & minute acct a

313 - reels of strophopeys 314: Brig of Dee, Reel of Tulloch

315 - forgot - head of discourse

316 - "oddities are sunk" etc.

318 - head of family called "landlord"

321 - cicero

322 - gurdy loo

323-4: Sc terms based on Fr "demented" "on my verity"

patticoat-tails (triangle cakes) "push" - cow call



"About to have an addition" (a baby)

Scotch saying: "He sits full still that has a hole in his breeks."

(Gilfillan, 247)

Glasgow, 20 July '84

diary of David Willox, 1872-1886

MSS collection B 645/63

1--I'll away to bed.

7--don't know when I sweated as much.

--from labour to rest, and from rest to labour again.

9--put over the night there (i.e., spent the night)

12--to crack away (talk)

21--Time will tell, as "the frost tries the potatoes."

22--This is the first week in as "gaffer." (~~ened~~ evidently foreman) When will the last be?

26--And now I come to myself. (in summary of his family's health)

27--I am still crippling from the effects of my sore foot.

28--There is always something that sheds a ray of light over the affairs of men.

30--I fear she is fast leaving this world.

31--he will yet make a noise in the world.

-- poor old body. (someone ill)

--could quarrel with the wind.

--an increase in my family circle (child coming)

32--coals are such a price

--in a good key today



Glasgow, 20 July '84

Willox diary/2

32--I think he is sound at the bottom.

36--I can see as far through a millstone as he can.

40--it is well that we don't know what is before us.

42--the year that's away (written on Jan. 5, 1874, meaning past year)

--(the year) found me well and left me better.

42--"the time flew by on golden wing"

46--At this moment there's a concert here, enough to upset the nerves of a Socrates--both Jeanie and David crying at the high screech.

47--on St. Patrick's day, Irish workmen "wetting their shamrocks" (drinking)

50--things are flowing much in their usual channel.

53--I had some hand in that (something to do with it)

55 --(diarist ~~evidently~~ lives at Parkhead, near ~~Helfensburgh~~ area of Glasgow)

61--It is pretty coarse (weather); wind is howling)

64--31st birthday: I'm getting up the ladder of life.

--(rainy weather) faired up a little in the afternoon.

69--he seems to think there is no chance of salvation for me, because I don't see things in the same light as he. I told him that the other world gave me very little concern, that I was a being of this.

Glasgow, 20 July '84

Wilcox diary/3

71--should be tied up to the nearest tree

--unworthy to breathe the air of Heaven

--one word borrowed another (argument)

84--roads very soft (thawing)

91--boisterous day, with rain, sleet, hail, and wind.

--blinks of sunshine

101--My tooth bothered me very much until at last I gathered resolution enough to get it pulled out.

102--I don't pretend to say that I have experienced nothing but sunshine.

(read to p. 102 of 145 pp.)

461.28 - 463.3

all about?; why the heck? *or* hell?  
[vulg.].

29. *adv. etc.* when?, at what time?, in what period?, on what occasion?, how long ago?, how soon?, when ever? [coll.].

30. *adv. etc.* where?, whereabouts?, whereabout? [now rare], whence?, whither?, where away? [chiefly dial.], whereaway? [chiefly Scot.], whereto?, whereunto? [arch.], wheretill? [now Scot.], whereuntil? [rare], to what *or* which place?

31. *adv. etc.* ain't? [now coll.], *n'est-ce pas?* [F.], *nicht wahr?* [G.], *verdad?* [Sp.].

32. *int.* really?, indeed?, is that so?; I wonder!; you don't say!; *quaere* [L.].



...a back number (i.e., out of date)

Annie Doig: tew dews in a dewcutt

adapted from RLStevenson, Fleeming Jenkin, p. 178:

"Look for no change in her condition but the change that comes for all."  
(except)



To look up - SND

bothy - "primitive dwelling or shelter of any kind... esp. living qtrs for workmen"

kail - "broccoli, also called green kail... also... cabbage"

shanked (it) - "shanker... gedabout"  
"shanker news - gossip"

parish-eyed - didn't find

bum-boat - "bum - lazy, dirty, fawdy, careless woman"

- "bum: Dutch fishing vessel, broad & shallow, c one mast..."  
spoutie (pump?) - "sprout - spring of water"

(Eng. - broad  
rowing boat,  
bumboat)

A bonny day.

raith - "qtr of a yr... 3 months" "term at school"

half lin - "half-grown boy... often... lad engaged in farm work"

carle - "man, fellow... man of common people, esp. of people working o. land"

to d-(fox) - also censuring, untrustworthy character

freestone - "freestone... easily-worked sandstone"

lippy (small held?) - "(Jamieson's Dic'y) leppie - fourth part of a peck"

scraving - "serkin... material for making shirts"

lint (flax) - "(Jamieson's Dic'y) - several uses as adj. meaning "flax"

fev~~er~~ - "tenure of land in perpetuity... for continuing annual payment" (evidently as in "fendal")



chancer

should the word "geezer" be used in all 3 books, from its Scotch origin (brought by Rob and Argus) until Jick becomes one?

--is it in Eng Crk?

"It's stone wonderful": Lucas could say it on p. 75; again on p. 94, "It's stone wonderful how interesting they (his missing hands) are to people." Or possibly on p. 104, telling Angus the N. Fork is stone wonderful country.

- or make it "pure wonderful".



James Cameron, Cameron in the Guardian, p. 50--"...I will resume calling us  
Scottish when we start calling the Dutch Duttish..."

Mister Teacher

(see ph'copy of Schools & Schoolmasters of Banffshire, p. 69, in Schooling file--  
"Miss Teacher" usage)

Rest the dust of...

(i.e., rest in peace: see ph'copy of Schools and Schoolmasters of Banffshire in Schooling file, p. 68--"Rest the ashes of all such as Katie and Bell.")



Not proven.

(NYT edit'l in Sc Hn Scottish bgnd file)

He wouldn't take telling. (see idiom p. in Sc-Eng pamphlet, in Sc lingo file)  
(meaning: He would not be told.)

suchlike



Mind now,...

Glasgow, 19 July '84

Leigo

an honest pair of hands

- use in dialogue, on their arrival in Helena?

willing to give cars (make marked service)

(Heavens to Betsy, 160)

He'd give his ears for a look from her.



disc p. 51

7

that we glimpsed old Ninian's vision. So I could not really naysay

Rob's choice of site.

"Then here it comes, house. Tenderly, now. Up a bit with you

end. Up up up, that's the direction. A hair more. Almost there.

It will be the brag of...

use in Steadon,  
Angus & Rob's families?

When the last day of the calendar proclaimed New Year's Eve, which  
our eyes still were Scottish enough to read as Hogmanay,  
came--no small year it had been,  
since Rob and I

Rob and I Christmased in town at Sedge and Lila's, along with  
Lucas and Nancy.



transferred to Bucking the Sun "lingo" filebox, 2/19/93, for use w/ Ninian, Hugh, Dora.

~~Don't~~ Don't let me make it sound as if we were entire ~~greenlings~~ greenlings,  
Robbie and I. After all, 19 years apiece in the world--together we were <sup>brinking</sup> into  
middle age, weren't we?

What a greenling I still was, even at my age.

were  
we  
not?

Glasgow 19 July '84

Destination America, by Maldwyn A. Jones 301.3284 073 JON

15--"Andrew Carnegie...recalled in old age a well-known emigration ballad his father had sung:

To the West, to the West, to the land of the free,  
Where the mighty Missouri rolls down to the sea;  
Where a man is a man even though he must toil  
And the poorest may gather the fruits of the soil."